

## SCIENTIFIC COOPERATION

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and COLOMBIA**

Signed at Bogota June 9, 2010

*with*

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **COLOMBIA**

### **Scientific Cooperation**

*Agreement signed at Bogota June 9, 2010;  
Entered into force September 15, 2010.  
With annexes.*

**SUPPLEMENTAL AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA  
REGARDING THE STRENGTHENING OF TECHNICAL AND RELATED  
ASSISTANCE FOR SCIENTIFIC, TECHNICAL, AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION AND INNOVATION**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that international cooperation between the Parties in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries;

Desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies, as a result of scientific, technical, and technological cooperation;

Considering scientific and technical cooperation, technology and innovation as important conditions for the development of national economies and a basis for expanded trade;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications;

Recognizing the importance of continued collaboration in research on and application of science, technology, and innovation, as well as the significant mutual benefits that can result from such collaborative research and application;

Considering that the Parties desire to promote coordinated actions to ensure conditions favorable for the development of their peoples and for economic and social advancement, particularly in Colombia;

Wishing to establish and strengthen dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and scientists of the two countries;

In furtherance of the objectives of the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, signed on July 23, 1962;

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

1. The purpose of this Agreement is to expand the technical and related assistance agreed and in place between the Parties, with a view to strengthening the scientific and technological capacities of the Parties, broadening and expanding relations between their scientific and technological communities, and promoting scientific and technological cooperation and innovation in areas of mutual interest, in accordance with the laws of each Party.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange knowledge, information, skills, and techniques, and to collaborate on the development of scientific and technological research initiatives of mutual interest.

3. Cooperation under this Agreement shall be based on the respective scientific, technological and innovative capabilities of the Parties, and aims to contribute to improved levels of social, economic, scientific, and sustainable development of the Parties.

## ARTICLE II

1. The Parties shall promote cooperation between their respective government agencies and other public research institutions, and shall facilitate and strengthen, by mutual agreement, collaboration between public and private research institutions, research groups, and industry with respect to science, technology, and innovation in matters of mutual interest through, among other activities:

- a. The exchange of scientific, technical, technological, and innovation-related information;
- b. The exchange of scientists, researchers, and specialists on subjects of mutual interest;
- c. The establishment and strengthening of specialized networks on subjects of mutual interest;
- d. The conduct of meetings, workshops, seminars, short visits, publications and work agendas;
- e. The training of human resources at the master's and doctorate levels, and master's, doctoral, and post-doctoral internships;
- f. Collaboration to strengthen the capacity of participants within national science, technology, and innovation systems and at universities and research centers, with a view to achieving the objectives of this Agreement;

- g. Development of projects that will promote innovation and the dissemination and transfer of technology in sectors of mutual interest;
- h. Adoption of mechanisms that will make it possible to establish procedures for generating technological know-how and innovation, and the effective adoption and adaptation of technologies developed in the other Party's country;
- i. Incentives to encourage research, innovation, and technology transfer between the Parties, to the benefit of companies, those of small and medium-size in particular, universities, research centers, and technological development centers, among others;
- j. Promotion of scientific and technological development, and sharing of knowledge by encouraging and fostering ways to enable the participation of, *inter alia*, experts and research centers in the research projects of the other Party;
- k. Development of joint programs and projects designed to ensure environmental protection, biodiversity conservation, and sustainable development; and
- l. Other forms of scientific and technological cooperation and innovation activities as may be mutually agreed upon in accordance with this Agreement.

2. Priority under this Agreement will be given to collaboration that enables the advancement of common goals in science, technology, and innovation and support for partnerships between public and private research institutions and industry.

### ARTICLE III

1. The government agencies and entities designated by the Parties may conclude under this Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science, technology and innovation. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment, supplies, and funds, and other relevant issues, in accordance with this Agreement.

2. Nothing in this Agreement, or the projects, programs, or activities thereunder, shall adversely affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

### ARTICLE IV

Cooperative programs, projects, and activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures of each Party and shall be

subject to the availability of funds and personnel. Nothing in this Agreement shall be construed to obligate any funds by either Party.

#### ARTICLE V

The Parties shall encourage scientists, researchers, and technical experts from the public or private institutions of each Party's country to develop activities with participants from both countries in accordance with this Agreement, and, with a view toward creating conditions for the building of scientific and technological capabilities in each Party's country.

#### ARTICLE VI

Scientists, researchers, and technical experts from public or private institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Parties to participate in projects and programs being carried out under this Agreement; such participation shall be conducted in accordance with the regulations, practices, or requirements of the host Party.

#### ARTICLE VII

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of this Agreement and the development of their cooperation in science, technology, and innovation.

2. The Government of the United States designates the Department of State as its Agreement Coordinator, and the Government of the Republic of Colombia designates the Ministry of Foreign Relations as its Agreement Coordinator, which shall coordinate its implementation with the Administrative Department for Science, Technology and Innovation – COLCIENCIAS – as the technical focal point. The Agreement Coordinators shall be responsible for conducting administrative affairs and, as appropriate, providing guidance and coordination of activities under this Agreement.

3. For the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Scientific, Technical, and Technological Cooperation and Innovation, the composition of which shall be determined by the Parties.

4. The Joint Committee shall:

- a. Periodically identify areas of cooperation;
- b. Generate conditions suitable for the implementation of this Agreement;



- c. Facilitate and provide guidance regarding the implementation of joint programs and projects;
- d. Share experiences resulting from the bilateral cooperation covered under this Agreement, and examine proposals for the future development of such cooperation;
- e. Examine the possibility of establishing incentives to promote the transfer of technology among institutions, companies, and other entities; and
- f. Review and follow up on the status of the commitments adopted under this Agreement.

5. If necessary, the Joint Committee shall set up permanent or ad hoc groups of experts for individual areas of the cooperation covered under this Agreement.

6. The Joint Committee shall strive to meet at least once every two years, alternately in the Republic of Colombia and the United States of America, or via other mutually agreed upon means of communication.

7. Each Party shall further designate a Point of Contact for notification and approval for marine and research vessel clearances and expeditiously act upon such requests in accordance with its national laws and regulations, recognizing that such activities substantially advance scientific knowledge.

## ARTICLE VIII

1. Scientific, technological, and innovation-related information resulting from this Agreement may be made available to the global scientific community, through appropriate channels and in accordance with the domestic laws of each of the Parties.

2. The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or provided under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in Annex II, which shall be an integral part of this Agreement.

## ARTICLE IX

1. Each Party shall facilitate, as applicable and in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party engaged in or used in projects and programs under the Agreement.

2. For the purpose of carrying out cooperative activities under this Agreement, each Party shall, as appropriate and feasible, and in accordance with its laws and regulations, assist in obtaining necessary access to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, equipment, and to scientists, specialists, innovators, and researchers.

3. Personnel participating in scientific and technological cooperative projects pursuant to implementing agreements or arrangements under this Agreement shall be subject to the terms of those implementing agreements or arrangements, and may not carry out any other activities that are not part of their duties, or receive any remuneration other than what has been stipulated by the parties to those implementing agreements or arrangements, unless such parties otherwise agree.

4. Experts and other persons visiting the country of the other Party to conduct activities under this Agreement shall be subject during their stay in that country to the laws and regulations in effect in that country.

5. In the event that United States uses or provides any property or funds in support of cooperative activities under this Agreement, the provisions of Article IV(a) of the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, signed July 23, 1962, shall apply to those property and funds.

## **ARTICLE X**

1. Security measures for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under this Agreement are provided for in Annex I (Security Obligations), and shall apply to all activities conducted under this Agreement. Annex I shall be an integral part of this Agreement.

2. Research and development activities related to national security and defense shall require in Colombia the coordination and prior approval of the Ministry of National Defense.

## **ARTICLE XI**

Any differences arising between the Parties with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels by means of negotiation and consultation between the Parties.

## ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the second communication by means of which the Parties inform one another, via diplomatic channels, of compliance with their domestic legal requirements necessary for entry into force.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure described in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon three (3) months' written notice to the other Party.

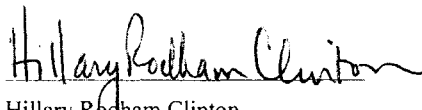
4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under the Agreement and not completed upon termination of the Agreement.

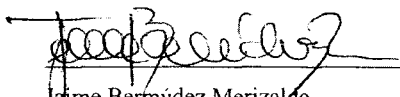
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bogotá, this 9th day of June, 2010, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA:

  
Hillary Rodham Clinton  
Secretary of State

  
Jaime Bermúdez Merizalde  
Minister of Foreign Affairs

## **ANNEX I**

### **SECURITY OBLIGATIONS**

#### **I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY**

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national security, defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws, regulations or directives shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a Party in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party, in the case of Colombia this authority is the Ministry of National Defense. The Parties shall consult to identify and implement appropriate security measures for such information and equipment, to be agreed upon by the Parties in writing, in accordance with its applicable laws, regulations, and procedures. The Parties shall, if appropriate, amend this Annex to incorporate such security measures.

#### **II. TECHNOLOGY TRANSFER**

The transfer of unclassified information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information and equipment shall be marked to identify it as export controlled and shall be accompanied by appropriate documentation identifying any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

## **ANNEX II**

### **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

#### **I. GENERAL OBLIGATION**

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex. Implementing arrangements may further define the mechanisms by which intellectual property is allocated in accordance with this Annex.

#### **II. SCOPE**

A. This Annex is applicable to all cooperative programs, projects, and activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees.

Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

### III.ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to translate, reproduce, and publicly distribute in all countries scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. In accordance with Article II.C, the allocation of copyright between a Party and its nationals will be determined by that Party's laws and practices. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive intellectual property rights in accordance with applicable national laws and regulations, and policies of the host institution. Likewise, They shall receive awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of the Parties in other countries shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of one of the Parties, the Parties or their designees shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation

on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall promptly disclose the invention to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay the filing of a patent application or publication or public disclosure of the above mentioned documentation or information (other than publication or public disclosure of a patent application) for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the above mentioned delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### **IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION**

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business -confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

**CONVENIO COMPLEMENTARIO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA  
Y EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
RELATIVO AL FORTALECIMIENTO DE LA ASISTENCIA TÉCNICA Y AFIN EN  
LAS ÁREAS DE LA COOPERACIÓN E INNOVACIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y  
TECNOLÓGICA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, (en lo sucesivo, "las Partes"),

Considerando que la cooperación internacional entre las Partes en ciencia y tecnología fortalecerá los lazos de amistad y comprensión entre sus pueblos y promoverá el progreso de la ciencia y la tecnología de los dos países;

Deseando fortalecer aún más sus respectivas políticas nacionales en materia de investigación y desarrollo, como producto de la cooperación e innovación científica, técnica y tecnológica;

Considerando que la cooperación científica y técnica, la tecnología y la innovación son condiciones importantes para el desarrollo de las economías nacionales y fundamento para la expansión del comercio;

Proponiéndose fortalecer su cooperación económica a través de aplicaciones tecnológicas específicas y avanzadas;

Reconociendo la importancia de una continua colaboración en materia de investigación y aplicación de la ciencia, tecnología e innovación, así como los beneficios mutuos significativos que pudieran resultar de esa investigación y aplicación colaborativa;

Considerando que las Partes desean promover acciones coordinadas para asegurar condiciones favorables para el desarrollo de sus pueblos y el progreso económico y social, en especial para Colombia;

Deseando establecer y fortalecer una cooperación internacional dinámica y efectiva entre las organizaciones científicas y los científicos de los dos países;



En cumplimiento de los objetivos del Convenio General de Ayuda Económica, Técnica y Afín entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, suscrito el 23 de julio de 1962;

Han convenido en lo siguiente:

## ARTÍCULO I

1. El propósito de este Convenio es profundizar la asistencia técnica y afin, cuyo marco fue acordado y se encuentra vigente entre las Partes, fortaleciendo las capacidades científicas y tecnológicas de las Partes, ampliando y expandiendo las relaciones entre sus comunidades científicas y tecnológicas, y promoviendo la cooperación e innovación científica y tecnológica en las áreas de interés mutuo, conforme a las leyes de cada Parte.

2. Los principales objetivos de esta cooperación son ofrecer oportunidades para el intercambio de conocimientos, información, aptitudes y técnicas, y colaborar en el desarrollo de iniciativas de investigación científicas y tecnológicas de interés mutuo.

3. La cooperación con arreglo al presente Convenio se basará en las respectivas capacidades científicas, tecnológicas e innovadoras de las Partes y busca contribuir a mejorar los niveles de desarrollo social, económico, científico, y sostenible de las Partes.

## ARTÍCULO II

1. Las Partes promoverán la cooperación entre sus respectivos organismos gubernamentales y otras instituciones públicas de investigación, facilitarán y fortalecerán, de mutuo acuerdo, la colaboración entre las instituciones de investigación públicas y privadas, los grupos de investigación y la industria con respecto a la ciencia, la tecnología y la innovación, en asuntos de interés mutuo, por medio de, entre otras, las siguientes actividades:

- a. El intercambio de información en materia científica, técnica, tecnológica y relacionada con la innovación;
- b. El intercambio de científicos, investigadores y especialistas en temas de interés;
- c. El establecimiento y fortalecimiento de redes especializadas en temas de interés;
- d. La realización de reuniones, talleres, seminarios, visitas cortas, publicaciones y programas de trabajo;
- e. La formación de recurso humano a nivel de maestría y doctorado, y la concesión de pasantías para estudios de maestría, doctorado y post-doctorado;
- f. La colaboración para fortalecer la capacidad de los participantes en los sistemas nacionales de ciencia, tecnología e innovación, las universidades y los centros de investigación, con el fin de alcanzar los objetivos del presente Convenio;

- g. El desarrollo de proyectos que fomenten la innovación así como la difusión y transferencia de tecnología en los sectores de mutuo interés;
- h. La adopción de mecanismos que hagan posible el establecimiento de procedimientos para generar innovación y conocimientos tecnológicos, y la efectiva adopción y adaptación de tecnologías desarrolladas en el país de la otra Parte;
- i. Incentivos que fomenten la investigación, la innovación y la transferencia de tecnología entre las Partes, en beneficio de compañías, en particular de aquellas de pequeño y mediano tamaño, universidades, centros de investigación y centros de desarrollo tecnológico, entre otras;
- j. La promoción del desarrollo científico y tecnológico y el intercambio de conocimientos, mediante el fomento y la promoción de vías que permitan la participación de expertos y centros de investigación, inter alia, en proyectos de investigación de la otra Parte;
- k. El desarrollo de programas y proyectos conjuntos dirigidos a garantizar la protección del medio ambiente, la conservación de la biodiversidad y el desarrollo sostenible; y
- l. Otras formas de cooperación científica tecnológica y actividades de innovación, que se establezcan por acuerdo mutuo, acorde con lo previsto en el presente Convenio.

2. Se dará prioridad con arreglo a este Convenio, a la colaboración que permita avanzar en el logro de objetivos comunes en ciencia, tecnología e innovación, y apoye las alianzas entre las instituciones públicas y privadas de investigación y la industria.

### ARTÍCULO III

1. Los organismos gubernamentales y las entidades designadas por las Partes podrán concluir, conforme al presente Convenio, acuerdos o arreglos de implementación, según sea apropiado, en las áreas específicas de ciencia, tecnología e innovación. Estos acuerdos o arreglos de implementación abarcarán, según sea apropiado, temas de cooperación, procedimientos para la transferencia y utilización de equipos, insumos y fondos y otros asuntos pertinentes, conforme al presente Convenio.

2. Las disposiciones del presente Convenio o los proyectos, programas o actividades derivados de éste, no perjudicarán los derechos y las obligaciones de las Partes conforme a otros acuerdos internacionales.

#### **ARTÍCULO IV**

Los proyectos, programas y actividades de cooperación conforme al presente Convenio se llevarán a cabo según las leyes, las regulaciones y los procedimientos aplicables de cada Parte y quedarán sujetas a la disponibilidad de fondos y personal. Nada en este Convenio se interpretará de forma que comprometa fondos de cualquiera de las Partes.

#### **ARTÍCULO V**

Las Partes promoverán que los científicos, investigadores y expertos técnicos de las instituciones públicas o privadas del país de cada Parte efectúen actividades con los participantes de ambos países según lo previsto en este Convenio, con el fin de crear condiciones para la construcción de las capacidades científicas y tecnológicas en el país de cada Parte.

#### **ARTÍCULO VI**

Los científicos, investigadores y técnicos expertos de instituciones públicas o privadas de terceros países o de organismos internacionales podrán, en los casos apropiados, ser invitados a participar, previo acuerdo entre las Partes, en proyectos y programas que se efectúen conforme al presente Convenio. Esa participación se llevará a cabo de acuerdo con las regulaciones, las prácticas o los requisitos de la Parte receptora.

#### **ARTÍCULO VII**

1. Las Partes convienen realizar consultas periódicas y a solicitud de cualquiera de ellas, acerca de la implementación del presente Convenio y el desarrollo de su cooperación en materia de ciencia, tecnología e innovación.

2. El Gobierno de los Estados Unidos designa al Departamento de Estado como su Coordinador del Convenio y el Gobierno de la República de Colombia designa como su Coordinador del Convenio al Ministerio de Relaciones Exteriores, el cual coordinará su implementación con el Departamento Administrativo de Ciencia, Tecnología e Innovación - COLCIENCIAS - como punto focal técnico. Los Coordinadores del Convenio serán responsables de manejar los asuntos administrativos y, cuando sea apropiado, proporcionarán orientación y coordinarán las actividades que se lleven a cabo conforme al presente Convenio.

3. Para la implementación del presente Convenio, las Partes establecerán una Comisión Conjunta para la Cooperación e Innovación Científica, Técnica y Tecnológica, la cual se integrará según decidan las Partes.

4. La Comisión Conjunta:

- a. Identificará periódicamente las áreas de cooperación;
- b. Generará las condiciones idóneas para la implementación del presente Convenio;
- c. Proporcionará y facilitará orientación acerca de la aplicación de los programas y proyectos conjuntos;
- d. Intercambiará las experiencias que resulten de la cooperación bilateral objeto de este Convenio, y considerará propuestas para el desarrollo futuro de esa cooperación;
- e. Examinará la posibilidad de establecer incentivos para promover la transferencia de tecnología entre instituciones, empresas y otras entidades; y
- f. Examinará y hará seguimiento al estado de los compromisos adoptados conforme al presente Convenio.

5. Si es necesario, la Comisión Conjunta establecerá grupos de expertos, permanentes o con fines específicos, para las áreas individuales de la cooperación objeto de este Convenio.

6. La Comisión Conjunta procurará reunirse por lo menos una vez cada dos años, alternando entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América, o a través de otras vías de comunicación que se acuerden mutuamente.

7. Cada Parte designará un punto de contacto para la notificación y aprobación de los permisos de navegación para las embarcaciones marinas y de investigación, y atenderá sin demora las solicitudes correspondientes, de acuerdo a las leyes y regulaciones internas de cada país y reconociendo que esas actividades promueven significativamente el conocimiento científico.

## ARTÍCULO VIII

1. La información relacionada con la ciencia, la tecnología y la innovación que se genere conforme al presente Convenio podrá ponerse a disposición de la comunidad científica global por los canales apropiados y conforme a las leyes internas de cada Parte.

2. Las Partes asegurarán la protección adecuada y eficaz de la propiedad intelectual que se genere o proporcione conforme al presente Convenio y a los arreglos de implementación

pertinentes. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán según lo dispuesto en el Anexo II, que es parte integral del presente Convenio.

## ARTÍCULO IX

1. Cada Parte facilitará, como corresponda y conforme a sus leyes y regulaciones, la entrada en su territorio y la salida del mismo, del personal y el equipo apropiados de la otra Parte, que estén comprometidos o sean usados en los proyectos y programas conforme al presente Convenio.

2. Para llevar a cabo las actividades de cooperación previstas en el presente Convenio, cada Parte, según sea apropiado y sea factible, y conforme a sus leyes y regulaciones, asistirá en obtener el acceso necesario a sus áreas geográficas, instituciones, datos, materiales y equipo, así como a los científicos, especialistas, innovadores e investigadores pertinentes.

3. El personal que participe en proyectos de cooperación científica y tecnológica, conforme a acuerdos o arreglos de implementación según el presente Convenio, estará sometido a los términos de dichos acuerdos o arreglos, y no debe llevar a cabo actividades que no formen parte de sus obligaciones ni recibir ninguna remuneración que no sea la estipulada por las Partes en aquellos acuerdos o arreglos de implementación, salvo que las partes estipulen lo contrario.

4. Los expertos y otras personas que visiten el país de la otra Parte para llevar a cabo actividades conforme al presente Convenio, estarán sujetos durante su estancia en ese país a las leyes y regulaciones vigentes en ese país.

5. En caso de que los Estados Unidos utilicen o proporcionen cualesquier bienes o fondos con el fin de apoyar las actividades cooperativas que se efectúen conforme al presente Convenio, las disposiciones del artículo IV literal a) del Convenio General de Ayuda Económica, Técnica y Afín entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, suscrito el 23 de julio de 1962, se aplicarán a dichos bienes o fondos.

## ARTÍCULO X

1. Las disposiciones de seguridad para información o equipo sensible o información o equipo no reservado de exportación controlada transferido conforme al presente Convenio, figuran en el Anexo I (Obligaciones en materia de seguridad), el cual se aplicará a todas las actividades realizadas en virtud del presente Convenio. El Anexo I es parte integral del presente Convenio.

2. Las actividades de investigación y desarrollo relacionadas con la seguridad y defensa nacional requerirán en Colombia de la coordinación y aprobación previa del Ministerio de Defensa Nacional.

## ARTÍCULO XI

Las diferencias que surjan entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverán por la vía diplomática mediante negociaciones y consultas entre las Partes.

## ARTÍCULO XII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de aviso de recibo de la segunda comunicación mediante la cual las Partes informen entre sí, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos jurídicos internos necesarios para la entrada en vigor.

2. El presente Convenio podrá enmendarse mediante acuerdo por escrito entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor en la forma prevista en el párrafo 1 del presente artículo.

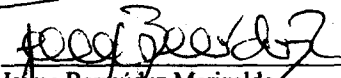
3. El presente Convenio lo podrá terminar cualquiera de las Partes en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte con tres (3) meses de antelación.

4. La terminación del presente Convenio no afectará a la implementación de ninguna actividad cooperativa que se efectúe conforme al mismo y que no haya concluido a la fecha de la terminación del Convenio.

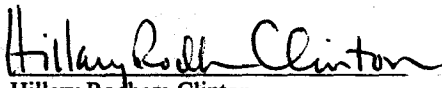
EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Bogotá el 9 de Junio de 2010, por duplicado, en los idiomas español e inglés, en textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE COLOMBIA:

  
Jaime Bermúdez Merizalde  
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA:

  
Hillary Rodham Clinton  
Secretaria de Estado

## **ANEXO I**

### **OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD**

#### **I. PROTECCIÓN DE LA TECNOLOGÍA SENSIBLE**

Las Partes convienen en que no se proporcione, conforme al presente Convenio, ninguna información ni equipo que requiera protección por motivos de defensa, seguridad nacional o relaciones exteriores y esté reservado con arreglo a sus leyes, reglamentos o directrices nacionales aplicables. En caso de que una de las Partes, en el curso de las actividades cooperativas efectuadas con arreglo al presente Convenio, encuentre información o equipo del que se tenga conocimiento o se suponga que requiere dicha protección, lo comunicará inmediatamente a los funcionarios pertinentes de la otra Parte, que en el caso de Colombia serán los del Ministerio de Defensa Nacional. Las Partes se consultarán para identificar e implementar las medidas de seguridad apropiadas para dicha información y equipo, las cuales se acordarán por escrito entre las Partes, con arreglo a sus leyes, reglamentos y procedimientos. Las Partes, cuando corresponda, enmendarán este Anexo para incorporar esas medidas de seguridad.

#### **II. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA**

La transferencia entre las Partes de información o equipo sin reserva se efectuará conforme a las leyes y los reglamentos pertinentes de la Parte que la transfiera, incluidas sus leyes relativas al control de las exportaciones. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se agregarán a los contratos o arreglos de implementación disposiciones detalladas para prevenir la transferencia o retransferencia sin autorización de dicho equipo o información. La información y el equipo bajo controles de exportación se marcarán de forma que se identifiquen como tales e irán acompañados de la documentación respectiva que indique cualquier restricción sobre el uso o transferencias futuras de la información o el equipo.



## **ANEXO II**

### **DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

#### **I. OBLIGACIÓN GENERAL**

Las Partes garantizarán una protección adecuada y efectiva a la propiedad intelectual que se genere o provea conforme al presente Convenio y los arreglos de implementación pertinentes. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán según se dispone en este Anexo. Los arreglos de implementación pueden definir además los mecanismos mediante los cuales se asignará la propiedad intelectual conforme a este Anexo.

#### **II. ÁMBITO**

A. Este Anexo se aplica a todas las actividades de cooperación que se realicen conforme a este Convenio, salvo cuando específicamente se convenga lo contrario entre las Partes o sus designados.

B. A fines del presente Convenio, por "propiedad intelectual" se entiende las materias enumeradas en el artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967, y podrá incluir otras materias que convengan las Partes.

C. Cada Parte asegurará, por medio de contratos u otros medios legales con sus propios participantes, si fuera necesario, que la otra Parte pueda obtener los derechos de propiedad intelectual que se le asignen de conformidad con el presente Anexo. Este Anexo no altera ni perjudica de otra manera la asignación que se efectúe entre una Parte y sus nacionales, la cual se fijará conforme a las leyes y prácticas de esa Parte.

D. Excepto estipulación en contrario en el presente Convenio, las controversias relativas a la propiedad intelectual que surjan del mismo se resolverán por conversaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si fuera necesario, entre las Partes o sus designados.

Por mutuo acuerdo entre las Partes, las controversias serán presentadas a un tribunal de arbitraje para que éste dicte un laudo vinculante conforme a las normas pertinentes del derecho internacional. Salvo que las Partes o sus designados dispongan por escrito lo contrario regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

E. La terminación o el vencimiento del presente Convenio no afectará los derechos ni las obligaciones conforme a este Anexo.

### III. ASIGNACIÓN DE DERECHOS

A. Cada Parte tendrá derecho en todos los países a traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos de revistas científicas y técnicas, informes y libros que surjan directamente de la cooperación establecida en este Convenio. Conforme al párrafo C del artículo II, la asignación de los derechos de autor entre una Parte y sus nacionales se determinará según las leyes y prácticas de esa Parte. Todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra protegida por derechos de autor que se hayan preparado conforme a esta disposición, indicarán los nombres de los autores de la obra, a menos que un autor se niegue explícitamente a figurar.

B. Los derechos de todas las formas de propiedad intelectual, a excepción de los derechos a que se refiere el anterior inciso A de este párrafo, se asignarán de la siguiente manera:

(1) Los investigadores visitantes recibirán derechos de propiedad intelectual de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales aplicables y las políticas de la institución que los reciba. Asimismo, recibirán premios, bonos y regalías de acuerdo con las políticas de dicha institución.

(2)(a) Cualquier propiedad intelectual creada por personas empleadas o patrocinadas por una Parte por medio de actividades cooperativas diferentes a las que abarca el aparte 1, inciso B del párrafo III, será de propiedad de esa Parte. La propiedad intelectual que generen personas empleadas o patrocinadas por las dos Partes será de propiedad conjunta de las Partes. Además, cada creador tendrá derecho a premios, bonos y regalías conforme a las políticas de la institución que la emplee o patrocine.

(b) A menos que se convenga lo contrario en acuerdos de implementación o en otros arreglos, cada Parte tendrá en su territorio el derecho a explotar o licenciar la propiedad intelectual generada en el curso de las actividades cooperativas.

(c) Los derechos de las Partes en otros países serán determinados por mutuo acuerdo, considerando las contribuciones relativas de las Partes y de sus participantes en las actividades cooperativas, el grado de compromiso con respecto a la obtención de protección legal y el otorgamiento de licencias de la propiedad intelectual, y otros factores que se consideren apropiados.

(d) No obstante las cláusulas a) y b) del aparte 2, inciso B de este párrafo III, si una de las Partes considera que un proyecto en particular es probable que conduzca o haya conducido a la creación de propiedad intelectual que no esté protegida por las leyes de una de las Partes, las Partes o sus designados entablarán conversaciones inmediatamente para determinar la asignación de derechos de propiedad intelectual. De no llegarse a un acuerdo en el plazo de tres meses a partir de la fecha en que se iniciaron las conversaciones, cesará la cooperación sobre el proyecto en cuestión por solicitud de cualquiera de las Partes. Sin embargo, los creadores de la propiedad intelectual tendrán derecho a premios, bonos y regalías, según lo estipulado en la cláusula a) del aparte 2, inciso B de este párrafo III.

(e) Por cada invención que se consiga por medio de cualquier actividad de cooperación, la Parte que emplee o patrocine al inventor o inventores divulgará sin demora el invento a la otra Parte, junto con cualquier documentación e información que ésta necesite para hacer valer los derechos que le correspondan. Cualquiera de las Partes podrá pedir a la otra por escrito que retrase la presentación de una solicitud de patente o la publicación o divulgación pública de dicha documentación o información (que no sea la publicación o divulgación pública de una solicitud de patente) con el fin de proteger sus derechos en la invención. A menos que se disponga por escrito lo contrario, ese retraso no será de más de seis meses a partir de la fecha de divulgación de la Parte que realizó la invención a la otra Parte.

#### **IV. INFORMACIÓN CONFIDENCIAL COMERCIAL**

En caso de que una información que haya sido marcada oportunamente como confidencial- comercial se proporcione o genere conforme al presente Convenio, cada Parte y sus participantes la protegerán conforme a sus leyes, regulaciones y prácticas administrativas pertinentes. La información puede ser identificada como "confidencial-comercial" si el poseedor de la misma pudiera obtener de ella un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre los que no la posean, y la información no es conocida de forma general o no puede obtenerse públicamente de otras fuentes, y que el propietario no la haya divulgado previamente sin imponer oportunamente una obligación de mantenerla confidencial.